TRANSLATION SHIFT OF PREPOSITIONAL PHRASE ON
ICE AGE 4: CONTINENTAL DRIFT AND ITS SUBTITLE

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

Proposed by:

WAHYU LISNAWATI
A320090214

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2013
APPROVAL

TRANSLATION SHIFT OF PREPOSITIONAL PHRASE ON
ICE AGE 4: CONTINENTAL DRIFT AND ITS SUBTITLE

RESEARCH PAPER

Proposed by
WAHYU LISNAWATI
A 320090214

Approved to be examined by:

First Consultant
(Dra. Dwi Haryanti, M.Hum)

Second Consultant
(Siti Fatimah, S.Pd, M. Hum)
ACCEPTANCE

RESEARCH PAPER

TRANSLATION SHIFT OF PREPOSITIONAL PHRASE
ON *ICE AGE 4: CONTINENTAL DRIFT* AND ITS SUBTITLE

by

WAHYU LISNAWATI
A 320 090 214

Accepted and Approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On March, 2013

Team of Examiners:
1. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum
   (Chair Person)
2. Siti Fatimah, S.Pd, M.Hum
   (Member I)
3. Dr. Anam Sutopo, M. Hum
   (Member II)

Dean:

Drs. Sofyan Anif, M. Si
NIK. 547
TESTIMONY

Here, I state that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree of university. Nor there are opinions or masterpieces which have been written or published by others, except those in which the writing are referred in the manuscript and mentioned in bibliography. Hence later, if it is proven that are some mistakes statements above in the future, I will hold fully responsibility.

Surakarta, 6 Maret 2013

The writer

WAHYU LISNAWATI
MOTTO

*Make your goal to be grateful for what you have*
*(The writer)*

*It’s impossible to fail as long as you never quit*
*(The writer)*

*Sesungguhnya Allah tidak akan merubah keadaan suatu kaum, sampai mereka merubah keadaan yang ada dalam diri mereka sendiri.*
*(Q.S. Ar-Radu: 11)*
DEDICATION

By truly love and thankful, I would like to dedicate this research paper to:

♥ My beloved mom and dad have sacrificed everything for me and always support me with love, praying and trust

♥ My beloved grandmother thanks for praying

♥ My beloved brothers; Hery Purwanto and Darsono Adhi S thanks for love, and attention

♥ My beloved nephews; Shinta Septyani, Gangga Agusti, Hasna Afifatun Nisa and Zaida Keysa Roihana
ACKNOWLEDGMENT

Bismillahirrahmanirrahim

Alhamdulillahi robbil’alamin, praise and thanks are given to Allah SWT through His mercy and guidance for the writer also power of easier to finish this research. The writer aware that without Allah’s permission she is not able to finish her research paper entitle “Translation Shift of Prepositional Phrase on *Ice Age 4: Continental Drift* and Its Subtitle”

In conducting this research paper, the writer gets some help from many people. On this occasion, the writer would like to express the deepest gratitude and appreciations to persons who have given contribution to finish the paper, among others are:

1. Drs. H. Sofyan Anif, M.Si, as the Dean of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta
2. Titis Setyabudi, S. Si, as the Head of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta,
3. Dra, Dwi Haryanti, M.Hum, as the first consultant who has give the writer much help full advice, guidance, correction and some suggestions for writing the research paper,
4. Siti Fatimah, SPd, M. Hum, as the second consultant who patiently guided the carefully advised,
5. Drs. Agus Wijayanto, MA as the academic adviser during her study,
6. All the lecturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who has given the writer great knowledge for future life,

7. The writer friendship is (Mutya Nuraini, Riris Ambarsih, Ririn Ratnawati, Siti Nur Faidah and Eka Pratiwi Sintowati) who always give the support to wrier. Thank you so much and always be friend forever,

8. The writer friend in class E, English Department and all of member of RIMBAYANA always are in the writer mind and thank you so much has given her the experiences,

9. The writer close friend especially Arif Satriadi Putra thanks for your support, praying and always be there for her,

10. The writer special friend is (Burhan, Ipank, Singgih and Sukma) thanks for your support to writer, and

11. All of people who give her support and who can’t mentioned one by one,

   Thank you

   Finally the writer hopes this research would be helpful and useful to all readers. The writer really realizes that this research paper is far from being perfect. Hence, she welcomes any positive comment, critics and suggestion.
# TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TITLE</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTENCE</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>TESTIMONY</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGMENT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF ABBREVIATION</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>xii</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER I : INTRODUCTION</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A. Background of the Study</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Previous Study</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Limitation of the Study</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Problem Statement</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>E. Objective of the Study</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>F. Benefit of the Study</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>G. Research Paper Organization</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER II : UNDERLYING THEORY</strong></td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Translation</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>1. Notion of Translation</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
2. Types of Translation

3. Process of Translation

4. Principle of Translation

5. Translation Shift

6. Equivalence in Translation

B. Part of Speech

1. English Part of Speech
   a) Definition of Preposition
   b) Types of Preposition
   c) Phrase
   d) English Prepositional Phrase
   e) Position of Preposition Phrase

2. Indonesian Part of Speech
   a) Nouns
   b) Verbs
   c) Adjectives
   d) Adverbs
   e) Pronouns
   f) Preposition
   g) Prepositional Phrase
   h) Function of Indonesian Prepositional Phrase
CHAPTER III : RESEARCH METHOD ............................................ 30
   A. Type of the Research .................................................. 30
   B. Object of the Research ............................................... 30
   C. Data and Data Source .............................................. 30
   D. Method of Collecting Data .......................................... 31
   E. Technique for Analyzing Data ..................................... 32

CHAPTER IV : RESEARCH FINDING AND DISCUSSION ..........33
   A. Research Finding .................................................... 33
      1. Translation Shift of Prepositional Phrase in
         Ice Age 4: Continental Drift Movie
      2. Equivalence of Translation
   B. Discussion ............................................................ 48

CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION 50
   A. Conclusion ............................................................ 50
   B. Suggestion ........................................................... 52

BIBLIOGRAPHY ........................................................................... 53

APPENDIX ................................................................................ 54
LIST OF ABREVIATIONS

SL  : Source Language
TL   : Target Language
IACD4   : ICE AGE 4: CONTINENTAL DRIFT
ABSTRACT

This research is translation shift. The aims of this research are to describe translation shift of prepositional phrase which is translated into Indonesian and to classify the equivalence translation of prepositional phrase found on Ice Age 4: Continental Drift. This research is descriptive qualitative research. In collecting data, the writer uses documentation by selecting and coding English sentences containing prepositional phrase in the Ice Age 4: Continental Drift movie manuscript. The writer finds two translation shifts, namely: structure shift and level shift. From 33 data the researcher finds 2 level shifts: (1) prepositional phrase is translated into verb 5 data or 15%, (2) prepositional phrase that is translated into noun 11 data or 33%. There are 2 shifts which belongs to category shift (structure shifts). There are 17 data or 52% from 33 data. They are: (1) prepositional phrase that is translated into verb phrase 3 data or 2%, (2) prepositional phrase that is translated into noun phrase 43% or 14 data. The writer finds prepositional phrase that is translated into prepositional phrase as the highest data. There are 100 data the prepositional phrase which translated into prepositional phrase was not analyzed because it doesn’t have translation shift. The writer also classifies the equivalence and non equivalence translation. From 133 data, there are 128 data or 96% belongs to equivalence and 5 data or 4% belongs to non equivalence translation.

Keywords: translation, structure shift, level shift, prepositional phrase